

# Hello Corner News

## ハローコーナーニュース



日本語・Español  
No. 308

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課  
s53000@city.ageo.lg.jp

Septiembre. 2019

☆☆☆ Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo ☆☆☆

### さいがい そな 災害に備えて！

地震や大雨などの災害は、いつ起こるかわかりません。これを機に防災意識を高め、どうしたら災害から自分の身を守ることができるか、もう一度考えてみましょう。



#### 地震が起きたら

- ◇ 火の始末は決して無理には行わず、頭を保護し身を守ることを最優先にする
- ◇ あわてて外に飛び出さず、ドアや窓を開けて出口を確保する

#### 大雨が降ったら

- ◇ 地下駐車場、道路や鉄道の下をくぐる道路など、浸水の恐れがある場所は利用しない
- ◇ 河川や橋に近づかない
- ◇ 浸水状況を見て、危険を感じる場合は自主的に水が来ない場所へ避難する
- ◇ 水の深さが腰まであるようなら、高いところで救助を待つ



#### 避難

- ◇ 市役所や消防署から避難の呼び掛けがあったら、速やかに避難する。
- ◇ 避難をする前には必ず電気のブレーカーを落とし、ガスの元栓を閉め、火災を未然に防ぐ
- ◇ 倒壊・浸水・火災などで自宅での生活ができない場合には、小中学校等の指定避難所に避難する

#### 日ごろの備え

- ◇ 家具の固定、寝床の近くに背の高い家具を置かないなど、屋内の安全対策を徹底する
- ◇ 避難所、および、職場・家・学校から避難所までの経路の確認、家族との連絡方法（Line や災害伝言ダイヤル 171）を決めておく
- ◇ 非常用持ち出し品や自宅で避難生活を送るための備蓄品を準備する。日ごろ食べているインスタ

### ¡Preparémonos ante desastres naturales!

Nadie sabe cuándo y dónde ocurren desastres naturales tales como terremoto y tormenta, etc. Será una buena ocasión para que tengamos una mayor conciencia de desastres naturales y pensemos una vez más cómo debemos prepararnos ante ellos.

#### Terremoto:

- ◇ Es bueno asegurarse de apagar gas, pero no debe hacerlo precipitadamente; Cuando suceda un terremoto, la mayor prioridad es cubrirse la cabeza para protegerse.
- ◇ No salgan corriendo de casa; asegúrese de mantener las ventanas o puertas abiertas.

#### Lluvias torrenciales e inundaciones:

- ◇ Evite pasar un lugar donde haya inundaciones, tales como aparcamiento subterráneo o paso a desnivel.
- ◇ No debe acercarse a los ríos o puentes.
- ◇ Esté en alerta ante la situación de inundaciones; si usted siente algún peligro, evacúese, de manera voluntaria, a un lugar a donde no alcance agua.
- ◇ Si las aguas le llegan hasta la altura de cinturón, espere en un lugar alto hasta que venga el equipo de socorro.

#### Evacuación:

- ◇ Si se dan avisos u órdenes de refugio de parte de las autoridades (municipalidad o cuerpo de bomberos), deberá evacuarse rápidamente.
- ◇ Antes de dejar la casa, no olvide cerrar el gas y desconectar los interruptores eléctricos para prevenir cualquier incendio.
- ◇ Si no puede quedar en casa debido a la destrucción, inundación o incendio, vaya a los lugares de refugio designados tales como escuela primaria o secundaria de su localidad.

#### Preparación cotidiana :

- ◇ Extreme la seguridad de casa: inspeccionar, reforzar, fuera y dentro de casa. Es indispensable fijar bien muebles y no colocar muebles altos cerca de la cama.
- ◇ Verifique dónde están ubicados los lugares de refugio y su ruta hacia ellos desde el lugar de trabajo, de casa y del colegio. También hable con su familia sobre cómo comunicarse con los miembros. Será recomendable usar "Line", "Saigai Dengon Dial (171)" / Línea de Mensaje en Desastres.
- ◇ Tenga a su alcance los artículos que llevar en caso

ントラーメンや缶詰などを少し多めに買って  
おき、食べた分を買います。

\* 県では各家庭で最低3日分、できれば7日分程度の  
食料品・飲料水などの備蓄を勧めています。

### 正確な情報を集めるために

#### ◇ 多言語生活情報アプリ

このアプリは、日本国内で震度5以上の地震が  
発生したときに配信される緊急地震速報を、14  
言語で表示します。

<http://www.clair.or.jp/tagengo/index.html>

#### ◇ VoiceTra(ボイストラ)

音声翻訳アプリです。31言語に対応し、無料でダ  
ウンロード・利用できます。

<http://voicetra.nict.go.jp/>

### 災害・緊急時の電話同時通訳サービス

日本語によるコミュニケーションが困難な方のた  
め、7月から始まりました。

詳しくは、ハローコーナー

ニュース8月号をご覧ください。



### 日本語教室

#### < AGA日本語教室 > (マンツーマン形式)

##### 火曜教室

とき：9月3日～11月26日 午前10時～11時30分

ところ：コミュニティセンター

##### 水曜教室

とき：9月4日～12月4日 午後7時～8時30分

ところ：上尾公民館

費用は、個人年会費として2,000円。申し込みは、  
各会場で直接受け付けます。または、ファックス  
メールで市国際交流協会(AGA)事務局へ。

→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

#### < 原市日本語教室 > (マンツーマン形式)

とき：9月6日～12月13日の毎週金曜日

午後7時～9時

ところ：原市公民館

費用：無料

申込み：伊藤さんへ

Tel. 090-1699-3123



de emergencia. Y también prepare reservas de  
alimentos y de agua potable para poder sobrevivir en  
casa. Es bueno tener en la dispensa alimentos  
instantáneos como *ramen* y/o alimentos en conserva  
que usted suele comer en casa, y reabastecerse de  
ellos después de consumirlos. El gobierno prefectural  
recomienda que reservemos alimentos y bebidas para,  
al menos, tres días, si es posible para una semana.

### Para recopilar informaciones correctas:

#### ◇ Aplicación de informaciones generales en múltiples idiomas

Esta aplicación nos permite obtener la Alerta Temprana  
de Terremoto, si la intensidad es de cinco o mayor. Este  
aviso se da en 14 idiomas.

<http://www.clair.or.jp/tagengo/index.html>

#### ◇ Aplicación de traducción "VoiceTra"



Se trata de la aplicación de traductor de voz. Se puede  
descargar y usarla de manera gratuita, que está  
disponible en 31 idiomas. <http://voicetra.nict.go.jp/>

### Servicio de Interpretación Simultánea por Teléfono en Desastres y Emergencia

El Servicio de Interpretación Simultánea se puso en  
práctica el 1 de julio de 2019 con el fin de apoyar a los  
residentes que tengan dificultades en entender japonés.  
Para más detalles, por favor, véase el boletín informativo  
Hello Corner News del agosto 2019.

### Cursos de japonés

< Curso de japonés de la AGA > (clase individual)

#### Clase de martes :

Fechas y hora : de 3 de septiembre a 26 de noviembre,  
de 10 a 11:30 horas.

Lugar : Community Center

#### Clase de miércoles

Fechas y hora : de 4 de septiembre  
a 4 de diciembre, de 19 a 20:30 horas.

Lugar : Ageo Kominkan

El precio: 2.000 yenes como cuota anual de la  
organización. Matrícula : Diríjase directamente al aula.  
O póngase en contacto con Secretaría de la AGA por fax  
o por Email. Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007  
[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)



< Clase de japonés en Haraichi Kouminkan >

#### Clase individual

Fechas y hora : todos los viernes, de 6 de septiembre a  
13 de diciembre, de 19 a 21 horas

Lugar: Haraichi Kouminkan

Precio: gratis

Matrícula: Contactar con la Sra. Ito Tel.090-1699-3123

## 日本語能力試験

12月1日(日)に日本語能力試験があります。8月20日(火)~9月20日(金)に、郵送またはインターネットで申し込んでください。受験料は5,500円です。  
→ 日本語能力試験受付センター

<http://info.jees-jlpt.jp/>



## 児童手当

児童手当を受給している人は、毎年6月に現況届の提出が必要です。この現況届の提出がないと6月分以降の手当を受けられませんので、まだ提出していない人は、至急子ども支援課(市役所5階)へ郵送または持参してください。

→ 子ども支援課

Tel. 048-775-5120 / Fax 048-774-5342

## 学童保育所

令和2年4月から子どもを学童保育所へ入れたい方のために、説明会を開きます。説明会に参加の場合、4月に入所できないことがあります。参加できない場合は、あげお学童クラブの会へお問い合わせください。

### 特別支援児保育希望者

9月28日(土) 午前10時~正午 青少年センター

### 新規入所希望者

10月27日(日) 午前10時~11時30分 文化センター

11月1日(金) 午後7時~8時30分 文化センター

11月2日(土) 午前10時~11時30分 文化センター

→ あげお学童クラブの会

Tel. 048-771-6945 / Fax 048-777-5790

## あげおワールドフェア 2019

およそ30の国と地域の人々が参加する国際交流のイベントです。入場は無料。

とき: 10月6日(日)

午前10時~午後4時

ところ: 文化センター

内容: ブースでの民芸品などの展示・販売、ステージ、外国人による日本語スピーチ、フードの販売、ワークショップ



## Nihongo nōryoku shiken

(Examen Oficial de Nivel de Lengua Japonesa)

El domingo 1 de diciembre tendrá lugar **Nihongo nōryoku shiken** (Examen Oficial de Nivel de Lengua Japonesa). Los interesados deberán matricularse del 20 de agosto (martes) al 20 de septiembre (viernes) mediante internet o correo postal. La tasa de examen es de 5.500 yenes.

→ Sede del Nihongo nōryoku shiken

<http://info.jees-jlpt.jp/>



## Ayuda infantil "Jidou Teate"

Si usted está recibiendo esta asignación, debe hacer el trámite de actualización cada junio. Si se olvida de presentar "Genkyou Todoke", será suspenso esta ayuda infantil desde la asignación para mes de junio, por lo tanto los que no lo han presentado todavía, haga el trámite los antes posible llevándolo al departamento Kodomoshienka (5º piso de la municipalidad) o por correo.

→ Kodomoshien-ka (Sección de Apoyo a la Crianza)

Tel. 048-775-5120 / Fax 048-774-5342

## Gakudo Hoikusho

Tendrá lugar la orientación para los padres o tutores que quieren ingresar a sus hijos a Gakudo Hoikusho (Guardería para los estudiantes después de la clase) desde abril de 2020 (Reiwa 2). Si no puede asistir a la reunión, consulte a *Ageo Gakudo Club no Kai*. En caso de no participar en la orientación, hay casos en que no pueden entrar en Gakudo en abril de 2020.

Para los que quieran inscribir a su hijo/a que tiene necesidad de apoyo especial

28 de septiembre (sábado), de 10 a 12 horas, en Seishonen Center

Para los que quieran inscribir a su hijo/a desde el próximo abril

27 de octubre (dom.), de 10 a 11:30 horas en Bunca Center.

1 de noviembre (vier.), de 19 a 20:30 horas en Bunca Center.

2 de noviembre (sáb), de 10 a 11:30 horas en Bunca Center.

→ Ageo Gakudo Club no Kai

Tel. 048-771-6945 / Fax 048-777-5790



## Ageo World Fair 2019

Ageo World Fair es un evento grande del intercambio internacional con la participación de unos 30 países y regiones del mundo. Entrada libre.

Fecha: 6 de octubre (domingo), de 10 a 16 horas.

Local: Bunca Center.

## 消費税の引き上げ

10月から、消費税が現行の8%から10%に引き上げられます。

## AGA外国人子ども教室

日本語指導ボランティアが、日本語を母語としない小中学生を対象に、日本語学習を中心として学習支援を行います。

と き： 9月14日、28日

10月12日、26日

11月9日、23日

12月14日、21日

土曜日、午前10時～正午

と ころ： 富士見小学校

10月26日のみ上尾公民館

費用：無料

申込み：子どもの名前、学校名、学年、母語、保護者の名前、住所、電話番号を書いて、メール

かファクスでAGA事務局へ

→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)



## 9月のハローコーナー

### 月曜日の相談

と き： 9月2日、9日、30日

と ころ： 市役所第3別館1階

(市役所の向かいの建物)

### 土曜日の相談

と き： 9月28日

と ころ： 市役所5階 501会議室



Programa: Representación artística en la escena, presentación de país de origen, venta de productos artesanales, mini-discurso pronunciado por residentes extranjeros, venta de platos típicos de países participantes, talleres "work shop" y mucho más.

## Subida del Impuesto sobre Consumo (IVA)

Desde octubre de 2019, la tasa del impuesto sobre consumo subirá de la actual 8% a la 10%.

## Clases de Estudios para Estudiantes Extranjeros organizadas por la AGA

Los voluntarios que enseñan japonés ayudarán a los estudiantes de primaria y secundaria que no tienen el japonés como su lengua materna, con el japonés y tareas escolares.

Fechas y horario: De 10 a 12 horas.

14 y 28 de septiembre (sábados)

12 y 26 de octubre (sábados)

9 y 23 de noviembre (sábados)

14 y 21 de diciembre (sábados)

Local: Fujimi Shougakkou

(el 26 de octubre, en Ageo Kouminkan)

Precio: gratis.

Inscripción: Escribir en una hoja nombre del estudiante, nombre de la escuela y grado escolar, su lengua materna, nombre del responsable, dirección de domicilio y número de teléfono, enviarla, por fax o por e-mail, a la Secretaría de la AGA.

→ Secretaría de la AGA : Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-9819 [office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)



## Hello Corner en septiembre

### Consulta de lunes

Fechas: 2, 9 y 30 de agosto

Lugar: Municipalidad de Ageo, Anexo n.3 (Daisan Bekkan), 1er piso (Daisan Bekkan está enfrente de la Sede principal de la municipalidad)

**Consulta de sábados** (el 4º sábado de cada mes)

Fecha: 28 de agosto

Lugar: Sede Principal de la municipalidad de Ageo, sala 501 (5º piso)

「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

電話相談：048-775-5111 (代表) \*交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario y lenguas disponibles : 9-12h inglés y español

13-16h chino, portugués y español

Consulta por teléfono : 048-775-5111 y pida a la operadora "Hello Corner onegai-shimasu". Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka (<http://www.city.ageo.lg.jp/>)

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)